**Выставка научно-исследовательских работ**

**«Твоя профессиональная карьера»**

**«Искусство детского перевода»**

**Онищенко Ангелина,**

**Рак Дарья**

**Россия, городской округ Краснознаменск**

**Московской области, Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназии №2, 4а класс.**

**Научный руководитель:**

 **Гаранина Надежда Владимировна – учитель английского языка**

 **Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения гимназии №2 городского округа Краснознаменск.**

**Содержание:**

***Введение***

***Глава 1*** Особенности английских стихов для детей

***Глава 2*** Выявление степени эквивалентности английских детских стихов в переводе С. Я. Маршака.

***Глава 3*** Сопоставительный анализ английских детских стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в переводе детьми на английский и русский языки и выявления уровня эквивалентности между ними.

***Заключение***

***Список литературы***

***Приложения***

 **«Искусство детского перевода»**

 Онищенко Ангелина, Рак Дарья

Россия, Московская область, город Краснознаменск, Муниципальное

общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия №2, 4а класс

**Аннотация**

 Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. Так, еще переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах различных произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, "очарование" оригинала. Что касается перевода детских английских стихотворений, то их перевод должен быть приближен к поэтическому переводу. Главной задачей перевода детских английских стихов является эквивалентность перевода каждого слова английского русскому, а так же передача содержания всего стихотворения.

**Целью** данной научно-исследовательской работы является выявление степени эквивалентности в переводах детских английских стихотворений, формы «буквальной» или «свободной» на примере переводов С. Я. Маршака

Исходя из цели, вытекают следующие **задачи:**

 - проанализировать стихотворения в их оригинале и в переводе С.Я. Маршака

 - проанализировать стихотворения в переводе на английский язык, детьми, которые основывались только на переводе стихотворений С.Я. Маршака.

 - провести сопоставительный анализ стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в переводе детьми на английский и русский языки и выявить уровень эквивалентности между ними.

 Материалом исследования послужили произведения английского поэтического фольклора для детей, а так же варианты их перевода на русский, выполненные С.Я. Маршаком.

**Объектом исследования** являются детские стихотворения в оригинале и в переводе. Предметом исследования является отношение эквивалентности между ними. **Основными методами исследования** данной работы является аналитический метод и метод переводческих трансформаций.

**Структура работы:** данная научно- исследовательская работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении определяются объект и предмет исследования; формулируются цель и основные задачи. В первой главерассматривается сопоставительный анализ английских детских стихов в оригинале и в переводе на примере переводов С. Я. Маршака.

Вторая глава, посвящена сопоставительному анализу английских детских стихов в оригинале и в детском переводе стихотворений основываясь на русскоязычном переводе стихотворений С. Я. Маршака.

В итоге представляется процентное соотношение достижения степени эквивалентности в детских английских стихах. В заключенииприводятся общие выводы по изучению данного вопроса. Об особенностях детского перевода мы расскажем в нашей работе.

 **Научная статья**

Английское стихосложение, как и всякое другое стихосложение, возникло из песни. Стих выделяется в качестве самостоятельной поэтической системы только тогда, когда он отрывается от музыкального сопровождения в песне. То, что лежит в основе музыки, — ритм — является ведущим признаком и в стихе. В музыке ритм количественный, в английском стихе ритм — качественный. Английское стихосложение, поэтому носит название качественного стихосложения. Конец строки называется опорным пунктом стиха: здесь обычно появляется рифма, а рифма всегда находится под ударением. Мы знаем, что при переводе стиха необходимо многое учитывать: размер стиха, ритм, количество стоп строки.…Но детский перевод основан абсолютно на другом:1) в подборе нужной, эквивалентной (равнозначной) лексики, чтобы сохранить и передать главный смысл стихотворения 2) в построении предложений, учитывая ударение - рифму, но не всегда это получается.

 **Таким образом, можно сделать вывод, что в основе детского перевода английского стиха лежат два фактора: эквивалентность лексики и ударение, т.е. рифма, которой ребёнок старается придерживаться.**

 **Глава 1** ***Особенности английских стихов для детей.***

Форму стихотворения составляет комплекс взаимосвязанных и

взаимодействующих элементов, таких, как ритм, мелодия, архитектоника, стилистика, смысловое, образное, эмоциональное содержание слов и их сочетаний.

 Ритм стиха основан на правильном чередовании в стихотворной строке

ударных и неударных слогов. Анализируя метрику английских стихотворений можно говорить о том, что детские английские стихотворения в основном написаны ямбом, либо хореем.

 На данных примерах проиллюстрируем метрику детского стихотворения.

|  |  |
| --- | --- |
| **Traveller**  |    Метрика |
|    Pussy-cat, pussy-cat,    Where have you been?    I've been to London    To look at the Queen.    Pussy-cat, pussy-cat,    What did you there?    I frightened a little mouse    Under her chair.     | \_ / \_ / \_ /\_ / \_ /\_ / \_ / \_\_ / \_ / \_\_ / \_ / \_ /\_ / \_ / \_\_ / \_ / \_ / \_ /\_ / \_ / \_**Ямб**  |

 Итак, данное стихотворение двусложное, где первый слог - короткий, второй – долгий.

|  |  |
| --- | --- |
| **Visitor**  |   Метрика  |
|    Little Robin Redbreast    Came to visit me;    This is what he whistled,    Thank you for my tea.  |    / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ / / \_ / \_ / \_ / \_ / \_ /**хорей** |

Данное стихотворение, как и предыдущее – двусложное, где первый слог – долгий, а второй короткий.

 В основе детского стихосложения (как поэтического произведения) заложено понятие метра (или размера) - канонически заданной схемы соотношения стоп, их характера и количества, независимой от конкретных ритмических вариаций.

 В ритмической организации детских английских стихотворений существенную роль может играть так называемая цезура - обязательный слогораздел на определенном месте внутри строки, то есть известная пауза.

Детские стихотворения читаются по-разному, т.е. ударный слог делается на ту часть стопы, в которой уместно выделить наиболее важный фрагмент стихотворения.

Далее, схема рифм (порядок, в котором они расположены) имеет решающее

значение и для стилистической, и для музыкальной организации строфы.

Эквивалентно важен и характер рифм: независимо от метра стихи с различным чередованием рифм будут иметь различную стилистику, так как в стихах основой стилистики является звукопись, или мелодия стиха.

 Группа стихов, взаимно связанных схемой чередования размеров и рифм, обычно правильно повторяющейся на протяжении всего произведения, образует строфу - ритмическую единицу метрического членения стихотворного текста.

 В стихотворном произведении строфа выступает как существенный

структурный фактор, как важное звено, которое связывает план выражения иплан содержания художественного целого.

**Например,**

 / / \_ \_

 Baa, Baa, black sheep

 / \_ \_ /

 Have you any wool?

 / \_ / \_

 Yes, sir, yes, sir,

 / / /

 Tree bags full;

 / \_ \_ /

 One for the master,

 \_ / \_ \_ /

 And one for the dame

 \_ / \_ \_ / /

 And one for the little boy,

 \_ \_ \_ \_ /

Who lives down the lane.

Длина строк в данном стихотворении состоит из 3 (четвертая строка), 4 (1,2,3,5 строки), 5 (6, 8 строки) и 6 (7 строка) стоп.

***Глава* 2** **Выявление степени эквивалентности английских детских стихов в переводе С. Я. Маршака.**

 Детские стихотворения сильно отличаются от поэтических. Но детский стих наполнен так же и рифмой, и ударным слогом.

Что касается рифмовки, то при анализе стихотворений она видна, но не всех стихотворениях строки рифмуются:

Например, можно встретить такую рифмовку**: Wool – full, Dame - *lane***

***Барашек***

*- Ты скажи, барашек наш,*

 *Сколько шерсти ты нам дашь?*

*- Не стриги меня пока.*

 *Дам я шерсти 3 мешка:*

 *Один мешок – хозяину,*

 *Другой мешок – хозяйке,*

 *А третий – детям маленьким*

 *На теплые фуфайки [21,c 15].*

 *(Пер. А.Я. Маршак)*

*Baa, Baa, Black Sheep*

 *Baa, Baa, black sheep*

 *Have you any wool?*

 *Yes, sir, yes, sir,*

 *Tree bags full;*

 *One for the master,*

 *And one for the dame*

 *And one for the little boy lane.,*

 *Who lives down the lane.*

Можно встретить и такие стихотворения, в которых рифмующихся слов очень мало.

***Разговор***

*Тетя Трот и кошка*

*Сели у окошка,*

*Сели рядом вечерком*

*Поболтать немножко.*

*Трот спросила: - Кис-Кис-Кис,*

*Ты ловить умеешь крыс,*

*- Мурр! – сказала кошка,*

*Помолчав немножко [21,c 33].*

 *(Пер. С.Я. Маршак)*

Например,

 ***Dame Trot***

*Dame Trot and her cat*

 *Sat down for a chat;*

*The Dame sat on this side*

 *And puss sat on that/*

*Puss, says the Dame,*

 *Can you catch a rat?*

*Or a mouse in the dark?*

 *Purr, says the cat [21,c 33].*

В первом куплете рифмуются первые две строки: **cat – chat**, причем рифмовка осуществляется путем добавления согласной **“h”.** Во втором куплете рифмовка видна во второй и четвертой строках: **rat- cat.**

My aunt Trot and her little cat, Моя тётушка и кошка

Wanted them to have a chat. Сели поболтать немножко.

Cat sat near next her Dame Рядышком с хозяйкой села

And began to chat again. И болтала, хохотала.

Dame asked Pussy- If she catches rats Тут хозяюшка спросила-

With her sisters, brothers cats. Пусси, не поймать ли крыс?

Pur, pur, pur- the cat’s was answer Вместе с братьями котами,

Kept the silence, at once slept! Любим мы гонять их - КИС!

**Глава 3** **Сопоставительный анализ английских детских стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в переводе детьми на английский и русский языки и выявления уровня эквивалентности между ними.**

Исходя из параметров анализа детских английских стихотворений (метр, ритмика и др.), можно провести сопоставительный анализ стихотворений. Попробуем проанализировать стихи С.Я Маршака со стихами детей и выявить между ними уровень эквивалентности.

На конкретных примерах, можно выявить степень эквивалентности детских английских стихов. Итак, при переводе детских английских стихов автор переводимого стихотворения почти всегда передает основную мысль

***Барашек***

*- Ты скажи, барашек наш,*

 *Сколько шерсти ты нам дашь?*

*- Не стриги меня пока.*

 *Дам я шерсти 3 мешка:*

 *Один мешок – хозяину,*

 *Другой мешок – хозяйке,*

 *А третий – детям маленьким*

 *На теплые фуфайки [21, c 15].*

 *(Пер. А.Я. Маршак)*

*Например,*

 *Baa, Baa, black sheep*

 *Have you any wool?*

 *Yes, sir, yes, sir,*

 *Three bags full;*

 *One for the master,*

 *And one for the dame*

 *And one for the little boy,*

 *Who lives down the lane?*

Tell me please, my little sheep, Расскажи барашек мой,

Tell me please, my little sheep, Милый мой барашек

Will you give us wool, my ship? Дашь ли шерсти ты нам?

I shall try to give you wool, Дам, целых три мешка дам вам!

There are three bags of wool! Один мешочек для тебя,

Two my bags for you and dame, А другой – хозяйке,

Next for boys who play all day! И оставшийся, всем тем,

 Кто играет целый день

 Основная мысль этого стихотворения – у барашка есть три мешка с шерстью, которые он раздаст хозяину, хозяйке и маленьким детям.

Главным принципом, которым переводчик должен придерживаться при переводе детских стихотворений, это передача эмоций, чувств главных героев. Переводчик должен творчески подойти к процессу перевода таких стихотворений.

 Наш русский язык богат возможности передачи тех или иных событий, эмоций и др. Поэтому автор переводимых стихов должен обязательно использовать все возможные средства русского языка для достижений наивысшей степени эквивалентности.

 Итак, для того, чтобы достичь эквивалентности, авторы при переводе опираются на отдельные слова и словосочетания.

 Например,

 название стихотворения Baa, Baa, Black Sheep, если дословно перевести, то получим – « Бее, Бее, Черная Овечка», но Маршак называет его иначе – Барашек, удерживая основную мысль предложения. При переводе последней строки – «Who lives down the lane» автор калькирует оригинал – «На теплые фуфайки», где Lane переводится как «узкая улочка». Но тем самым, автор передает основную мысль (наверняка, те, которые живут на узких улочках, в очень маленьких домах, с большим количеством детей не живут в достатке) и те эмоции, которые хотел передать автор английского оригинала.

 Но бывает и такое, что автор не достигает наивысшей степени эквивалентности при переводе отдельных слов и словосочетаний, в частности, принятых в русском языке словосочетаний.

Например,

название стихотворения Humpty – Dumpty дословно переводится как «низкий толстяк, коротышка», но Маршак С.Я. называет его иначе – всем известным нам Шалтаем-Болтаем, тем самым, придерживаясь мысли и особенностей восприятия дошкольника. Используя богатейшие возможности русского языка, Маршак С.Я. переводит стихотворение таким образом, что в нем сохраняются и ритм, и рифма. В данном стихотворении как таковая эквивалентность не наблюдается.

 В некоторых стихотворениях авторы достигают наивысшей степени эквивалентности при переводе отдельных слов и словосочетаний, в частности, принятых в русском языке словосочетаний.

Например,

название стихотворения Dame Trot дословно переводится как «Госпожа Трот», но Маршак С.Я. называет его иначе – «Разговор». На наш взгляд, он исходит из темы, идеи всего стихотворения. Перевод должен нести мысль, эмоции переводимого предложения, но автор уходит в данном случае от этого. Но так же и в этом стихотворении встречается эквивалентность - Dame Trot and her cat - Тетя Трот и кошка,

Puss, says the Dame - Трот спросила:

- Кис-Кис-Кис (здесь явно видать переданную эмоциональность беседующей тети Трот),

Can you catch a rat - Ты ловить умеешь крыс.

***Dame Trot***

*Dame Trot and her cat* ***Разговор***

*Тетя Трот и кошка*

*Сели у окошка,*

*Сели рядом вечерком*

*Поболтать немножко.*

*Трот спросила: - Кис-Кис-Кис,*

*Ты ловить умеешь крыс,*

*- Мурр! – сказала кошка,*

*Помолчав немножко.*

 *(Пер. С.Я. Маршак)*

 *Sat down for a chat;*

*The Dame sat on this side*

 *And puss sat on that/*

*Puss, says the Dame,*

 *Can you catch a rat?*

*Or a mouse in the dark?*

 *Purr, says the cat.*

В первом куплете рифмуются первые две строки: **cat – chat**, причем рифмовка осуществляется путем добавления согласной **“h”.** Во втором куплете рифмовка видна во второй и четвертой строках: **rat- cat.**

My aunt Trot and her little cat, Моя тётушка и кошка

Wanted them to have a chat. Сели поболтать немножко.

Cat sat near next her Dame Рядышком с хозяйкой села

And began to chat again. И болтала, хохотала.

Dame asked Pussy- If she catches rats Тут хозяюшка спросила-

With her sisters, brothers cats. Пусси, не поймать ли крыс?

Pur, pur, pur- the cat’s was answer Вместе с братьями котами,

Kept the silence, at once slept ! Любим мы гонять их - КИС!

Таким образом, в данном стихотворении Маршак достигает большей эквивалентности, нежели в первом примере.

**Вывод по главе 3:**

Сопоставительный анализ переводов показывает, что наиболее часто отмечаются достижение полной эквивалентности и используется форма буквального перевода.

 При переводе детских английских стихотворений на русский язык описание ситуации (эквивалентность перевода) может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Она может включать прямое указа­ние на разное число деталей, характерных для данной ситуа­ции. В результате синонимичные сообщения будут различать­ся по степени достижения эквивалентности при переводе детских английских стихов (близкая, не совсем близкая, отсутствие эквивалентности). Некоторые признаки в одних стихотворениях будут названы, а в других останутся лишь подра­зумеваемыми, легко выводимыми из сообщения, но не вклю­ченными непосредственно в его состав.

 В приведенных примерах выбор большей или меньшей степени достижения эквивалентности при переводе детских английских стихов всецело зависит от переводчика.

 **Заключение**

Подводя итоги проведенного исследования, мы можем сделать вывод о том, что и в поэтическом переводе английских детских стихов остаются в силе основные требования, которым должен удовлетворять эквивалентный художественный перевод: ***точность, сжатость, ясность и литературность***.

Исходя из поставленной цели и задач данной курсовой работы, можно подвести итог исследования: при переводе детских английских на русский язык различают главные принципы английского стихосложения, - это ритмика, метрика, эквивалентность синонимических конструкций. Таким образом, детские английские стихи в большинстве случаев написаны ямбом либо хореем. Что касается достижения эквивалентности при переводе, то в большинстве случаев наблюдается близкая эквивалентность, а отсутствие эквивалентности наблюдалась в наименьшей степени.

 Перевод детских английских стихов подчиняется общей методологической основе теории художественного перевода, на которой строится творчество переводчика - сохранение существенного и эквивалентная замена каких-либо элементов в соответствии с художественной действительностью подлинника. Как показал проведенный анализ, переводы могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом - и эти изменения совершенно необходимы, и оправданы, если целью является создание аналогичного оригиналу единства формы и содержания на материале другого языка, однако тот же анализ подтвердил, **что в основе детского перевода лежит правильный запас и подбор слов рифмового лексического ряда, форма «буквального перевода», а также детская непосредственность и фантазия!**

**Список литературы**

1. Арнольд И.В Стилистика современного английского языка М.1990

2.Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка Издательство М.: Высшая Школа 1978 251с.

3. Жирмунский В.М. Введение в метрику М.: 1993 198с.

4. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу Спб. 2003

5. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика Спб. 2006

6. Квятковский А. Н. Словарь поэтических терминов Гос. изд-во нац. словарей М.: 1949 239с.

***Приложения***

***Оригинал стихотворения и его перевод***

|  |  |
| --- | --- |
| **Rhymes about animals**  |    **Стихи про животных**  |
|    Bow-wow, says the dog,    Mew, mew, says the cat,    Grunt, grunt, goes the hog,    And squeak goes the rat.    Tu-whu, says the owl,    Caw, caw, says the crow,    Quack, quack, says the duck,    And what cuckoos say you know.     |    Гав-гав! - собака лает,    Мяу-мяу, - кот мяукает,    У-у! - волк завывает,    Хрю! - поросенок хрюкает.    Шипят нестрашно "Ши-и-и.." ужи,    Корова "Му-у-у!" мычит,    А что кукушка, ты скажи,    Обычно "говорит"?  (*Корюкин Е.Б.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **To the Snail**  |    **Улитка**  |
|    Snail, snail, put out your horns,    And I'll give you bread and barley-corns.  |    Улитка, высунь свои рожки,    И дам тебе я хлеба крошку. (*Корюкин Е.Б.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **To the Lady-Bird**  |    **Божья коровка**  |
|    Lady-bird, lady-bird,    Fly away home,    Your house is on fire    And your children all gone;    All exept one    And that's little Ann    And she has crept under    The warming pan.  |    Божья коровка    В домик свой спешит.    Детки улетели -    Домик их горит.    В нем один остался    Маленький сыночек,    Спрятался от страха    Под сухой листочек. *Перевод С. Маршака* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Blackbirds**  |    **Дрозды**  |
|    There were two blackbirds,    Sitting on a hill,    The one named Jack,    The other named Jill;    Fly away, Jack!    Fly away, Jill!    Come again, Jack!    Come again, Jill!     |    Жили-были два дрозда,    Коротая птичий век.    Звали её Джил,    А его все - Джек.    - Хорошо бы погулять, -    Предлагал супруг.    - Как могу я отказать,    Мой любезный друг!" *Перевод С. Маршака* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Visitor**  |    **Гость**  |
|    Little Robin Redbreast    Came to visit me;    This is what he whistled,    Thank you for my tea.  |    Малиновка в гости    Ко мне прилетела    И песенку звонкую    Весело спела. (*Корюкин Е.Б.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Cuckoo**  |    **Кукушка**  |
|    The cuckoo comes in April,    He sings his songs in May;    In the middle of June    He changes his tune,    And then he flies away.  |    Снова с нами кукушка в апреле    И кукует весь май напролет,    На последней июня неделе    Уже новую песню поет.    Но похожа на старую что-то...    Две всё те же знакомые ноты.      *Перевод С. Маршака* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Little Bird**  |    **Птичка**  |
|    Once I saw a little bird    Come hop, hop, hop,    And I cried, Little bird,    Will you stop, stop, stop?       I was going to the window    To say, How do you do?    But he shook his little tail    And away he flew.  |    Скачет птичка за окном    С ветки и на ветку,    И прошу я об одном:    "Подожди, соседка!"       Подбегаю я к окошку    Громко ей кричу "Привет!"    Но вспорхнула сразу крошка -    Вот и весь ее ответ.   ( *Шарапова А.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Wise Owl**  |    **Мудрый филин**  |
|    A wise old owl sat in an oak,    The more he heard the less he spoke;    The less he spoke the more he heard.    Why aren't all like that wise old bird?  |    Премудрый филин на суку сидит.    Он много слушает и мало говорит.    Чем меньше говорит, тем больше он внимает.    Как этого нам многим не хватает!   ( *Шарапова А.)* |

 **Онищенко Ангелина**

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих коллег. В ранних переводах различных произведений, преобладало стремление **буквального** копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую **свободу** в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, "очарование" оригинала.

Интересуясь стихосложением с раннего детства, мы решили стать юными переводчиками и действовали по данной схеме (схема дана в презентации). Основываясь только на переводах С.Я. Маршака, мы переводим сначала стихи на английский язык, затем на русский язык, и попытаемся сравнить оригинал и перевод С.Я. Маршака, с нашими переводами на английский и русский языки. Попытаемся определить к какой из форм перевода **«буквальному»** или **«свободному»** относятся детские переводы.

  **Рак Даша**

**Наши задачи:**

1. - проанализировать стихотворения в их оригинале и в переводе С.Я. Маршака
2. - проанализировать стихотворения в переводе на английский язык, мной и Гелей, не видя оригинала основываясь только на переводе стихотворений С.Я. Маршака.

3. - провести сопоставительный анализ стихотворений в оригинале и в переводе С.Я Маршака со стихотворениями в наших переводах на английский и русский языки и выявить, к какой из форм перевода **«буквальному»** или **«свободному»** относятся детские переводы.

Материалом исследования послужили произведения английского поэтического фольклора для детей, а так же варианты их перевода на русский, выполненные С.Я. Маршаком.

 **Онищенко Ангелина**

 **Стихотворение «Барашек»**

Сравнивая оригинал и перевод С. Я. Маршака, очевидно, что это форма «свободного» перевода. С. Я Маршак не переводит дословно. Название дословно переводится - **Бе, бе чёрная овечка**. С. Я. Маршак называет его иначе - **Барашек.** При переводе последней строки – **«Who lives** **down the lane»** автор видоизменяет оригинал – **«На теплые фуфайки»**, где **Lane** переводится как **«узкая улочка».** Но тем самым, автор передает основную мысль (наверняка, те, которые живут на узких улочках, в очень маленьких домах, с большим количеством детей не живут в достатке).

В моём же переводе на английский язык мы видим **1.**практически буквальный перевод**: Next for them who play all day! - И оставшийся всем тем, кто играет целый день! 2.** В оригинале много эквивалентной лексики и рифмующихся слов. 3. В моём переводе я опиралась на рифму, которая является главным правилом детского перевода.

 **Рак Даша**

С этим фактором столкнулась и я при переводе следующих стихов. В стихотворении «***Dame Trot»*** (Разговор). Рифмующиеся слова **cat- chat, Dame- again, rat- slept.** Также и в русском переводе: **крыс - кис.**

Главной задачей переводчика является передать смысл стиха. Встречаются стихи с труднопереводимой лексикой, в стихотворении «Вот какой рассеянный с улицы Бассейной». Слово **«спозаранок»** переводим **in the morning early**. И вновь я использую буквальный перевод и придерживаюсь рифмы.

 **Онищенко Ангелина**

Подводя итоги, мы можем сделать вывод, что **1**. Детский перевод по форме ближе к «буквальному» **2.** Основан на правильном подборе слов рифмового лексического ряда **3.** И, конечно же, на детской непосредственности и фантазии.